

5. KESIMPULAN

Dalam proses penerjemahan pada tahap *development* sebuah *international co-production*, terdapat dua fungsi penting yang harus dipertimbangkan, yaitu komunikasi non-formal dan keperluan dokumen. Untuk fungsi komunikasi non-formal, terutama *chat* dan rapat daring, diperlukan seorang *interpreter* atau penafsir. Proses alih bahasa yang dilakukan secara langsung, dua arah, dan khususnya verbal lebih sesuai dengan keahlian seorang penafsir ketimbang penerjemah. Dalam prosesnya, penafsir juga membutuhkan pengetahuan terkait topik pembicaraan, seperti mengenai isi cerita, referensi film, produksi film, dan lain-lain. Karena itu, akan lebih baik jika penafsir memiliki latar belakang atau pengetahuan dalam bidang film.

Untuk keperluan dokumen, penerjemah perlu menguasai cara penulisan dokumen-dokumen pada setiap tahap menuju skenario. Hal ini khususnya jika dokumen terjemahan bertujuan didaftarkan ke *project market* atau acara sejenis, yang memiliki peraturan terkait jumlah kata dan halaman. Penerjemah harus memahami cara bercerita, plot dan *scene*, penggambaran audiovisual, konteks sosial budaya, serta apa yang ingin disampaikan oleh penulis asli dan sutradara. Pada dialog, penerjemah harus menangkap gaya bicara, *tone*, dan subteks senatural mungkin dalam bahasa sasaran. Komunikasi dengan penulis asli menjadi penting dalam penerjemahan dokumen, agar tidak ada bagian yang salah tersampaikan.

Dengan demikian, proses penerjemahan pada tahap *development* dalam *international co-production* film *The World Sleeps as the Sore Lasts* diterapkan dengan menggabungkan ilmu kedua bidang, yaitu penerjemahan dan penulisan skenario. Karena membutuhkan pengetahuan dalam dua bidang yang spesifik, penulis berpendapat bahwa penerjemah khusus untuk tahap *development* sangat diperlukan apabila proyek-proyek film Indonesia ingin melakukan *international co-production* dengan baik. Sebagai lanjutan penelitian ini, penulis menyarankan agar ilmu-ilmu penerjemahan lain, seperti *subtitling*, diuji penerapannya dalam penerjemahan tahap *development*.